



~ 어서 오십시오 노보리베쓰에 ~ Welcome to Noboribetsu



노보리베쓰시는 이곳 노보리베쓰와 인연이 닿아 여기에 살게 되신 여러분을 진심으로 환영합니다.
저희 노보리베쓰시에는 전국적으로 유명한 노보리베쓰 온천과 가루루스 온천을 비롯한 풍요로운 자연, 노보리베쓰 지옥계곡을 무대로 온천 수호신들이 하늘 높이 불기둥을 뿜어 내는 "지옥 계곡의 도깨비 불꽃" 놀이를 비롯하여 시내 각지에서 열리는 열기 넘치는 이벤트 등, 다양한 매력이 가득합니다. 여러분께 활기있는 생활을 제공할 것입니다. 이 곳에서의 생활을 즐겨 주십시오.
익숙하지 않은 지역에서 생활함에 있어 불안한 점이 있으시면 바로 노보리베쓰시에 상담해 주십시오.
노보리베쓰시는 언제나 여러분 곁에 있습니다.
노보리베쓰에서의 생활이 여러분에게 행복한 시간이 되기를 기원합니다.

노보리베쓰시

登別市は、縁あってこの登別の地に來られた貴方を心より歓迎します。
登別市には、全国でも名高い登別温泉・カルルス温泉をはじめとした豊かな自然、登別地獄谷を舞台に湯鬼神たちが天高く火柱を吹き上げる『地獄の谷の鬼火』をはじめとした市内各地で行われる熱気あふれるイベントなど、さまざまな魅力がたくさん。貴方の生活を華やかにしてくれるはず。ぜひ、この地での生活を楽しんでください。
慣れない地での生活で不安に感じることがあれば、すぐに登別市に相談を。
登別市は、いつでも貴方の味方です。
登別の地での生活が、貴方にとって幸せな時間となるよう祈っています。

登別市

노보리베쓰 시청

시청 본청사

주소: 노보리베쓰시 주오초 6-11 ☎0143 - 85 - 2111

각 지소

노보리베쓰 온천 지소(2021년 3월31일까지 개소)

주소: 노보리베쓰시 노보리베쓰 온센초 58-1 ☎0143 - 84 - 2068

노보리베쓰 지소

주소: 노보리베쓰시 노보리베쓰히가시초 3-6-7 ☎0143 - 83 - 1131

와시베쓰 지소

주소: 노보리베쓰시 와시베쓰초 3-3-4 ☎0143 - 86 - 6111

접수시간: 9:00~17:30(노보리베쓰 온천 지소에 대해서는 9:00~15:00)

휴일: 토요일, 일요일, 경축일, 연말연시(12/29~1/3)

외국인 서포트 윈스톱 창구 개설

노보리베쓰시는 외국인인 생활상 불편하거나 문제가 있을 때 상담할 수 있는 창구가 시청 본청사 1층에 설치되어 있습니다.

LINE으로도 상담을 받고 있으니 QR코드로 친구등록을 해 두시면 좋습니다.

※상담내용에 따라 개인정보가 포함될 때는 LINE으로 일정을 조정 한 후 시청에 직접 내방할 필요가 있습니다.

● 창구 개설 시간

《영어》 월요일~목요일 9:00~15:45 금요일 9:00~14:45

《중국어》 월요일~금요일 9:00~17:30

※그 외 다른 언어로도 상담할 수 있습니다만, 번역기를 사용하여 대응하는 방식입니다.

기획조정 그룹 ☎0143 - 85 - 1122

登別市役所

市役所本庁舎

住所: 登別市中央町6-11 ☎0143-85-2111

各支所

登別温泉支所(令和3年3月31日まで開所)

住所: 登別市登別温泉町58-1 ☎0143-84-2068

登別支所

住所: 登別市登別東町3-6-7 ☎0143-83-1131

鷺別支所

住所: 登別市鷺別町3-3-4 ☎0143-86-6111

受付時間: 9:00~17:30(登別温泉支所については9:00~15:00)

休日: 土・日曜日、祝日、年末年始(12/29~1/3)

外国人サポートワンストップ窓口の開設

登別市では、外国人が生活する中で困りごとがあった時に相談できる窓口を市役所本庁舎の1階に設置しています。LINEによる相談も受け付けますので、QRコードからお友達登録をしてみてください。

※個人情報を含む相談については、LINEで日程調整して来庁していただく必要があります。

● 窓口開設時間

《英語》 月曜日~木曜日 9:00~15:45 金曜日 9:00~14:45

《中国語》 月曜日~金曜日 9:00~17:30

※その他の言語についても相談を受け付けますが、翻訳機を使用して対応します。



企画調整グループ ☎0143-85-1122

어려움이 있을 때는

■ 긴급전화

전화는 무료로 24시간 대응합니다.

화재·구급은 119번

소방차와 구급차를 부를 때는 "119번"에 전화를 걸어, 연결되면 먼저 화재인지 구급인지를 얘기하고, 주소, 성명, 전화번호, 현장까지의 목표물을 말합니다.

경찰은 110번

범죄, 교통사고가 발생하거나 목격했을 경우에는 "110번"에 전화를 걸어, 경찰에 전화가 연결되면 어떤 사건이 일어났는지 다친 사람이 있는지 여부를 말합니다. 경찰관의 질문에 대답하고, 주소와 성명 그리고, 현장까지의 목표물을 말합니다.

주소 이동

주민등록 수속

일본에 입국할 때 재류카드를 교부받으신 분은 일본인과 같이 주민표가 만들어집니다. 주소지가 정해지면 14일 이내에 시청이나 각 지소에서 주민등록수속을 해 주십시오.

● 구비서류

· 여권 · 재류카드

전입신고

다른 지방자치단체에서부터 노보리베쓰시로 주소를 변경할 경우 전입 신고가 필요합니다. 주소지가 정해지면 14일 이내에 시청이나 각 지소에서 수속해 주십시오.

● 구비서류

· 인감 · 전출증명서 · 본인확인서류(여권 등) · 재류카드 · 마이넘버 카드(있으신 분)

困ったときは

■ 緊急電話

いづれも、無料で24時間受け付けています。

火事・救急は119番

消防車や救急車を呼ぶときは「119番」に電話をかけ、電話が通じたら火事であるか救急であるかを話し、住所・氏名・電話番号・現場までの目標物を伝えます。

警察は110番

犯罪や交通事故に遭ったり、目撃した場合は「110番」に電話をかけ、警察に電話が通じたら、どんな事件が起きたか、けが人がいるかどうかを話します。警察官の質問に答え、住所や氏名、現場までの目標物を伝えます。



住所の異動

住民登録手続き

日本に入国時、在留カードの交付を受けた方は、日本人と同様に住民票が作成されます。住所を定めてから14日以内に市役所各支所で住民登録の手続きをしてください。

● 必要なもの

・ 旅券 ・ 在留カード

転入届

他市町村から登別市に住所を変更した場合、転入届が必要です。住所を定めてから14日以内に市役所各支所で手続きして下さい。

● 必要なもの

・ 印鑑 ・ 転出証明書 ・ 本人確認書類(旅券など) ・ 在留カード ・ マイナンバーカード(お持ちの方)

전거(주소변경)신고

노보리베쓰 시내에서 주소를 변경했을 경우 전거(주소지변경)신고를 해야 합니다. 주소지가 정해지면 14일 이내에 시청이나 각 지소에서 수속해 주십시오.

- 구비서류
· 인감 · 본인확인서류(여권 등) · 재류카드
· 마이넘버 카드(있으신 분)

전출신고

노보리베쓰 시내에서 다른 지방자치단체로 주소를 변경할 경우 전출 신고가 필요합니다. 주소지가 정해지면 14일 이내에 시청이나 각 지소에서 수속해 주십시오.

- 구비서류
· 인감 · 본인확인서류(여권 등)
- 시민 서비스 그룹 ☎0143 - 85 - 1855

주민표

주소와 외국인 주민일 경우에는 국적 · 지역, 재류자격 등의 등록사항을 기재한 주민표의 사본을 교부 받을 수 있습니다.
※위임장이 필요할 경우도 있습니다.

시민 서비스 그룹 ☎0143 - 85 - 1855

転居届

登録市内で住所を変更した場合、転居届が必要です。住所を定めてから14日以内に市役所か各支所で手続きして下さい。

- 必要なもの
・印鑑 ・本人確認書類(旅券など) ・在留カード
・マイナンバーカード(お持ちの方)



転出届

登録市内から他の市町村へ住所を変更する場合、転出届が必要です。住所を定めてから14日以内に市役所か各支所で手続きして下さい。

- 必要なもの
・印鑑 ・本人確認書類(旅券など)
- 市民サービスグループ ☎0143-85-1855

住民票

住所や外国人住民特有の事項として、国籍・地域、在留資格などの登録事項を記載した、住民票の写しの交付を受けることができます。
※委任状が必要となる場合もあります。

市民サービスグループ ☎0143-85-1855

호적과 인감

호적제도

호적제도는 개인의 출생과 사망, 결혼 등의 신분관계를 등록하여, 공적으로 증명하는 제도입니다. 외국인도 일본에서 출생하거나 사망할 때, 또는 결혼 이혼 등을 하였을 때에는 신고할 필요가 있습니다.

■ 호적에 관한 신고

아기가 태어났을 때(출생신고)

출생 후 14일 이내에 신고해 주십시오.

- 구비서류
· 출생증명서(의사 또는 조산사가 기입) · 인감
· 모자건강수첩

※임신하면 종합복지센터 신타21에 임신신고를 제출하고 모자건강수첩을 교부받아 주십시오.

사망했을 때(사망신고)

사망사실을 안 날부터 7일 이내에 신고해 주십시오.

- 구비서류
· 사망진단서 · 인감

결혼했을 때(혼인신고)

신고한 날부터 법적효력이 발생합니다.

- 구비서류
두 사람 모두 외국인 : · 혼인신고서 · 여권
· 혼인요건구비 증명서
· 출생증명서
· 부부 각자의 인감

일본인과의 결혼 : · 상기 서류 외에 일본인의 호적등본 또는 초본, 본인확인 서류

이혼했을 때(이혼신고)

신고한 날부터 법적효력이 발생합니다. 부부 양쪽이 외국인인 경우는 본국의 법에 의거하므로, 재일대사관 또는 영사관에 문의해 주십시오. 부부의 어느 한 쪽이 일본인인 경우로 쌍방의 합의가 있을 경우에는 일본의 법률에 의해 수속을 합니다.

- 구비서류
· 이혼신고서 · 호적등본 · 부부 각자의 인감
· 조정조서의 등본 등(재판이혼일 경우) · 본인확인서류

■ 인감등록

일본에서는 중요한 거래 등에는 사인이 아니고 인감을 사용합니다. 그 때 인감등록증명서가 필요할 경우가 있습니다.

※인감은 본인이 구입.

- 구비서류
· 등록할 인감(1인 1개) · 본인확인서류
- 인감등록증
· 인감등록의 신청 수리 후 "인감등록증"을 교부합니다.
· 인감등록증명서가 필요한 경우에는 "인감등록증"을 지참해 주십시오.

시민 서비스 그룹 ☎0143 - 85 - 1855

戸籍と印鑑

戸籍制度

戸籍制度とは、個人の出生や死亡、結婚などの身分関係を登録し、公に証明する制度です。外国人の方も、日本で出生や死亡したとき、または結婚、離婚などの際は届け出が必要となります。

■ 戸籍に関する届け出

赤ちゃんが生まれたとき(出生届)

生まれてから14日以内に届け出をしてください。

- 必要なもの
· 出生証明書(医師又は助産師が記入) · 印鑑
· 母子健康手帳

※妊娠したら、総合福祉センター-しんた21へ妊娠届を提出し、母子健康手帳の交付を受けてください。



死亡したとき(死亡届)

死亡の事実を知った日から7日以内に届け出をしてください。

- 必要なもの
· 死亡診断書 · 印鑑

結婚するとき(婚姻届)

届け出をした日から法的効力が生じます。

- 必要なもの
外国人同士 : · 婚姻届書 · 旅券
· 婚姻要件具備証明書
· 出生証明書
· 夫婦それぞれの印鑑

日本人と結婚 : · 上記のほか、日本人の戸籍謄本又は抄本、本人確認書類



離婚のとき(離婚届)

届け出をした日から法的効力が生じます。双方が外国人の場合は本国法に基づきますので、在日大使館または領事館にお問い合わせください。夫婦のどちらかが日本人の場合で、双方の合意がある場合、日本の法律により手続きを行います。

- 必要なもの
· 離婚届書 · 戸籍謄本 · 夫婦それぞれの印鑑
· 調停調書の謄本等(裁判離婚のみ) · 本人確認書類

■ 印鑑登録

日本では、重要な取引などにはサインではなく印鑑を使用します。その際、印鑑登録証明書が必要となることがあります。

※印鑑は自身で購入。

- 必要なもの
· 登録する印鑑(1人1個) · 本人確認書類
- 印鑑登録証
· 印鑑登録の申請受理後『印鑑登録証』を交付します。
· 印鑑登録証明書が必要な場合は『印鑑登録証』を持参して下さい。



市民サービスグループ ☎0143-85-1855

보험·연금·세금

■ 국민건강보험

국민건강보험이란 의료비 부담을 경감시켜주기 위해 평소에 모두가 보험료를 내어 질병에 걸리거나 다쳤을 때의 의료비에 충당하는 상호부조 제도입니다.

외국인 주민으로 직장 건강보험에 가입되지 않은 분은 국민건강보험에 가입해야 합니다.

가입·탈퇴 수속

국민건강보험 그룹에서 수속해 주십시오.

- 구비서류
 - 재류카드 등 · 여권 · 인감

피보험자증(보험증)

1명당 1장 교부됩니다. 진료를 받을 때 의료기관 등의 창구에 제시해 주십시오.

국민건강보험세

보험세는 세대 단위로 사람 수와 전년도 소득 등을 기준으로 산출됩니다. 합계액을 연 10회(6~3월)로 나누어 납부합니다.

국민건강보험 그룹 ☎0143-85-1771

■ 개호보험

개호보험이란 사회가 고령화하면서 가족과 친족만으로는 개호를 필요로 하는 고령자를 서포트하는 것이 힘들어졌기 때문에 사회 전체가 이들을 서포트하려는 취지로 만들어진 사회보험제도입니다.

개호보험료

40세~64세까지는 각각의 의료보험의 산정방법에 의해 정해지며, 65세 이상인 분은 소득에 따라 보험료가 산정됩니다.

고령·개호 그룹 ☎0143-85-5720

■ 국민연금

국민연금은 일본에 사는 20세 이상 60세 미만의 모든 사람이 가입합니다. 국민연금에 가입하고 일정 요건을 충족하면 각종 연금이 지급됩니다.

종류

노령기초연금... 국민연금 보험료를 납부한 기간과 면제된 기간, 합산 대상 기간 등을 합해서 10년 이상인 분에게 지급.

장애기초연금... 국민연금 가입 중이거나 기간 만료 후에, 65세 미만으로 장애가 있는 분들에게 지급.

유족기초연금... 국민연금 가입자와 노령기초연금 수급자격기간을 충족한 분이 사망 시, 그 분에게 양육되었던 자녀가 있는 처, 또는 자녀에게 지급.

국민연금보험료

보험료는 매 달 납부해 주십시오.

※보험료 면제 · 납부유예제도 등이 있습니다.

연금·의료 장수 그룹 ☎0143-85-2137

■ 세금

개인의 시민세

1월 1일 현재, 시내에 주소지가 있는 분에게 전년도 소득에 따라 과세됩니다.

납부방법

특별징수... 급여에서 시민세를 공제하여 본인 대신 근무처가 납부

보통징수... 시가 본인에게 송부하는 납부서로 금융기관이나 편의점 등에서 납부, 또는 계좌이체로 납부한다

고정자산세(재산세)

1월 1일 현재 시내에 부동산이나 상각자산을 소유하고 있는 분에게 과세됩니다.

경자동차세(중별할인)

4월 1일 현재 경자동차를 소유(사용)하고 있는 분께 과세됩니다.

● 각종 요금·세금의 납세방법

시가 본인에게 송부하는 납부서로 금융기관이나 편의점 등에서 내거나 계좌이체로 납부합니다.

보험·연금·세금

■ 국민건강보험

국민건강보험とは、医療費の負担を軽くするため、普段からみんなで保険税を出し合い、病気やけがのときの医療費に充てようとする相互扶助の制度です。

外国人住民で、勤務先の健康保険に加入していない方は、国民健康保険に加入しなければなりません。

加入・喪失手続

国民健康保険グループで手続きしてください。

- 必要なもの
 - ・在留カードなど ・パスポート ・印鑑

被保険者証(保険証)

1人1枚交付されます。受診の際は、医療機関などの窓口で提示してください。

国民健康保険税

保険税は、世帯ごとの人数や前年の所得等を基に算出します。合計額を年10回(6~3月)に分けて納めていただきます。

国民健康保険グループ ☎0143-85-1771



■ 介護保険

介護保険とは、社会が高齢化していく中、家族や親族だけで介護を必要とする高齢者を支えていくことが困難になってきたため、社会全体でこれらの方々を支えていこうという考えから作られた社会保険の制度です。

介護保険料

40歳~64歳までの方は、それぞれの医療保険の算定方法により決まり、65歳以上の方は、所得に応じて保険料が算定されます。



高齢・介護グループ ☎0143-85-5720

■ 国民年金

国民年金とは、日本に住む20歳以上60歳未満のすべての人が加入します。国民年金に加入し、一定の要件を満たすことで、各種年金が支給されます。

種類

老齢基礎年金...国民年金保険料を納めた期間と免除された期間、合算対象期間などを合わせて10年以上ある方に支給。

障害基礎年金...国民年金加入中や期間満了後に、65歳未満で障がいのあるなどに支給

遺族基礎年金...国民年金の加入者や老齢基礎年金の受給資格期間を満たした方が亡くなったとき、その方に養われていた子どもがいる妻、または子供に支給。

国民年金保険料

保険料は毎月納めてください。

※保険料免除・納付猶予制度などがあります。

年金・医療長寿グループ ☎0143-85-2137



■ 税金

個人の市民税

1月1日現在、市内に住所がある方に、前年の所得に応じて課税されます。

納税方法

特別徴収...給与から市民税が差し引かれ、本人に代わり勤務先が納める

普通徴収...市が本人に送付する納付書により、金融機関やコンビニなどで納める、又は口座振替により納める

固定資産税

1月1日現在、市内に不動産や償却資産を所有している方に課税されます。

軽自動車税(種別割)

4月1日現在、軽自動車を所有(使用)している方に課税されます。

● 各種料金・税金の納税方法

市が本人に送付する納付書により、金融機関やコンビニなどで納めたり、口座振替により納めていただきます。



《납세하지 않았을 경우》

납부 기한을 지나도 납부하지 않고 일정기간 경과하면 "독촉장"이 송부되며, 독촉장 기한 안에도 납부하지 않았을 경우에는 "최고서"가 송부됩니다.
그래도 납부하지 않았을 때는 재산 압류가 집행되므로 납부할 수 없는 사정이 있는 경우에는 반드시 상담해 주십시오.

세무 그룹 ☎0143 - 85 - 1155

《納税しなかった場合》

納期限を過ぎてからも納付せず、一定期間経過すると、『督促状』が送付され、督促状の期限にも納付されなかった場合、『催告書』が送付されます。
それでもなお納付されなかった場合については、財産差押が執行されますので、納付できない事情がある場合は、必ずご相談ください。

税務グループ ☎0143-85-1155

상하수도

수도요금 · 하수도 사용료

수도요금 · 하수도 사용료는 2달마다 계량기 검침을 하여 그 사용량에 따라 산출합니다. 계좌이체나 수도 그룹이 보내는 납부서로 지불합니다.
새로 수도를 사용할 때나 수도 사용을 중지하고자 할 때는 반드시 수도 그룹에 신고해 주십시오.

수도 그룹 ☎0143 - 85 - 5501
하수도 그룹 ☎0143 - 85 - 9052

上・下水道

水道料金・下水道使用料

水道料金・下水道使用料は、2か月ごとのメーター検針をもとに、使用量に従って算出します。口座振替が水道グループが送付した納付書で納めます。
新しく水道を使用するときや、水道の使用を中止したいときは、必ず水道グループへ届け出てください。

水道グループ ☎0143-85-5501
下水道グループ ☎0143-85-9052



쓰레기 분류과 수거

쓰레기 분류

쓰레기는 가연성 쓰레기, 불연성 쓰레기, 자원(재활용) 쓰레기, 대형(부피가 큰) 쓰레기, 유해 쓰레기의 5종류로 분류해 주십시오.
●가연성 쓰레기, 불연성 쓰레기, 대형 쓰레기
"지정 쓰레기 봉투"나 "쓰레기 처리권"을 구입하여 배출
※"지정 쓰레기 봉투"와 "쓰레기 처리권"은 슈퍼마켓 등에서 구입할 수 있습니다.
●자원 쓰레기, 유해 쓰레기는 무료이므로 투명 봉투에 넣어서 내놓아 주십시오

수거

쓰레기는 아침 8시까지 쓰레기 버리는 곳에 내놓아 주십시오.
환경 대책 그룹 ☎0143 - 85 - 2958

ごみの分別と収集

ごみの分別

ごみは、燃やせるごみ、燃やせないごみ、資源ごみ、粗大ごみ、有害ごみの5種類に分別してください。
●燃やせるごみ、燃やせないごみ、粗大ごみ
『指定ごみ袋』や『ごみ処理券』を購入して排出
※『指定ごみ袋』と『ごみ処理券』は、スーパーマーケットなどで購入できません。
●資源ごみ、有害ごみは無料なので、透明の袋に入れて排出

収集

ごみは朝8時までにゴミステーションに排出してください。
環境対策グループ ☎0143-85-2958



この冊子は、令和2年4月現在の情報を記載しています。
이 책자는 2020년 4월 현재의 정보를 기재했습니다.

登別市のホームページでもご覧になれます。
노보리베쓰시 홈페이지에서도 보실 수 있습니다。
<https://www.city.noboribetsu.lg.jp>

発行 登別市(総務部企画調整グループ)
발행 노보리베쓰시(총무부 기획조정 그룹)

